

Gian Travers

La histoargia da Joseph

Transcripziun dal 'Joseph' dal manuscrit Tr dal 1618.

Il manuscrit original sa chatta en la Biblioteca rumantscha da la claustra da Mustér, sigla M 156. El cuntogna tshintg dramas puters: [*La histoargia dalg filg pertz*] f.1r-36r (l'entschatta manca, suletta documentaziun da quest drama), *üna historgia da hechastus* f.36r-78v (suletta documentaziun), [*La histoargia da Joseph*], f.79v-99r; *Vna bela senchia historgia da questa sainchia duonna süsanna (...)* f.100r-136v (pli veglia documentaziun da quest text), *VNA BELA HISTORGIA dauart la Mur dalg Cchiaualÿr valantin et Eaglantina filgia dalg Araig Papin*, f.137r-164r (suletta documentaziun). A la fin (f.164v) stat anc in fragment d'ina chanzun: *Baruns ludat ilg Signer* (= Chiampell, Psalm 29). Il copist è Peder Travers; il num è documentà en differenta furma. La dataziun da las singulas parts resortan da las indicaziuns dal copist, per ordinari a la fin d'in toc: L'emprima part (f.1-78) datescha dal 1623 (f.36r.), la 2. part (f.79v-136v) dal 1618 (f.79v.100r.136v) la 3. part (f.137r-164r) dal 1620 (f.164r). Il manuscrit è er da chattar en la seria e-codices www.e-codices.unifr.ch/de sut Disentis Romanische Bibliothek des Klosters Disentis M 138.

Il text dal ms. Tr è scrit alternant da dus mauns, cun excepziun da 5 vers da dus auters mauns. Ils dus mauns principals èn da distiguer cleramain sin basa da tshertins da lur bustabs, p.ex. <g>, <d>, <p> ed <l>. Omadus scrittiras sin la medema pagina chatt'ins p.ex. f.81r e f.83r. Els scrivon per part er graficamain different in da l'auter. L'emprim maun ha adina in segn sur <u> per al distinguer da <n>. Quel ha differentas furmas ch'èn reproducidas qua cun <û>. Il segund maun dovra fitg darar in segn sur <u> e lura en furma dad <ü> u <ú>. Plinavant dovra l'emprim maun adina <ft>, entant ch'il segund dovra per ordinari

<st>. L'emprim maun dovra adina *Jofef* e *jûûen*, entant ch'il 2. maun dovra savens *lofef* ed adina *iuuan*. L'emprim maun dovra magari er <j>- avant consonant, .p.ex. *jnprafsto* v.5, *jngrazchio* v.6, *jn* v.69.488, plinavant *jfchas* v.53, *jfchan* v.443 en tut las documentaziuns, entant ch'il segund dovra mai <jn>- ed *ÿsches* v.113 rspv. *ÿeschens* v.467 cun <ÿ>-. Questas differenzas sa mussan er en la transcripziun.

Entant che la scrittira da l'emprim maun deriva d'ina persuna disada da scriver lascha la scrittira dal segund maun plitost pensar ad in scolar avanzà. El fa er plirs sbagls simpels, sco omissiun da plets u bustabs u repetiziun da silbas, inditgads en il text u en las annotaziuns. El cumenza be cun in vers e mez, vers 51 e l'emprima part dal vers 52. Lura cuntinuescha el cun purziuns dad 8 fin 32 vers, ma davent da vers 499 scriva el l'entir text fin vers 753, damai 254 vers. En tut ha el scrit 375 da 688 vers, damai tuttina ina gronda part dal text. Ils vers scrits dal segund e dad auters mauns che l'emprim vegnan inditgads en las annotaziuns.

La gronda part da las intervenziuns dals acturs èn numeradas en quest ms. Entant ch'ils auters acturs èn numerads da l'entschatta a la fin, cumenza la numeraziun da las intervenziuns da Josef duas giadas da nov, l'emprima giada en il discurs cun la dunna da Putifar, la segunda giada en il discurs cun il farao. La numeraziun è inditgada tar tut las intervenziuns, er sch'i mantgan en il text oriund.

Per levgiar la chapientscha dal text vegn inditgà en parantesas curvadas e *scrittira italica* bustabs e plets dal ms.Ge. Quel è orotgraficamain pli datiers dal ms.Tr ch'il pli vegl manuscrit enconuschent da quest text, il ms. Co. Quai succeda dentant mo sche questas indicaziuns sa laschan integrar senza disturbar il text dal manuscrit. Per ils vers che mancan en il ms.Ge vegn renvià, sche pussaivel, al text dal ms.Co, ed en

singuls cas er ad auters mss. En quests cas vegn la funtauna inditgada. La numeraziun dals vers è identica cun quella da *Johannes von Travers, Joseph, Engandinisches Drama des XVI. Jahrhunderts*, hrsg. und mit einem Glossar versehen von JAKOB ULRICH, Zürich 1891.

In emprima versiun electronica dal text è vegnida fatga dad Annetta Zini dal temp ch'ella era sutassistenta a l'università da Friburg. Quai ha levgià fitg la lavur vi da quest text.

Segns e scursanidas

< > schliaziun d'ina scursanida en il text.

xxx grafems betg legibels cun segirtad.

+ a la fin d'ina lingia: Il text cuntinuescha sin questa lingia malgrà ch'i sa tracta dal proxim vers.

/ midada da lingia malgrà ch'i sa tracta dal medem vers.

^ text che suonda sur la lingia

v text che suonda sut la lingia

◀ ▶ text scrit per sbagli dal copist.

| ur dal feagl.

{xxx} text complementar dal ms. Ge.

{xxx} text complemetar dad auters mss., cun indicaziun da la funtauna.

[...] text complementar da l'editur.

(...) indicaziuns da l'editur.

_ separaziun da plets scrits ensemen en il ms. (preposiziuns + artitgel na vegnan betg separads.)

_ plets scrits dapart en il ms.

2.m. da segund maun.

a+nr. dal vers Indicaziun da l'actur u d'explicaziun dals vers che suondan.

[79v]

Ano 1618 adi 26 zner

[Iacob 1]¹

o peider celestiel Dieû omnipûtaint

Tü heft in me cûmplieû hûfchÿ cûn grandt talaint

Alg qûel chia a_meis babûns hieft inprûmis

Abraam et Jfach cûn tia benedijchiûn heft tü tramis

5 Aqûais dûdesch filgs m_eft tü jnprafto

Cha hûotz et Jaimper Jaiast tü jngrazchio.

A_Wûs chiers filgs ~~he~~ s_fadÿche algûrder

et in_cûntar dieû a_nûn Jûrpafer

Jchi gnis ad haûair wintûra

10 et a_ûofsas nûorfchas Jaimpar bûna paÿchûra

Rûben 1

O Israel israel bab nos chier

Dieû nûn ûlains mæ Jmanchier

a_teis cûmandamains brichia Jûr dir

in_tia hobidiÿnzchia wûlains mûrir

Jojeff prûm

15 o bab a_ûûs frars meis

eaû m_e Jûmgio hûfchÿ bylg o Jigner deis

jn aqûaifta noatt paÿæda m_e eaû Jûmgio

zieûa che eaû haûaiûa mannas d'fûrmaint araÿpo

et in peis Jû dret adrickeda

20 gniûa dals maûns da meis frars adûreda

sûainter chi Jœlan fer ils fanails dÿn Jînûr

{Cûra chia ilg Jinger uoelgian Jporÿchar} hûnûr²

¹ L'indicaziun a l'emprim pledader manca en ils mss. pli vegls, Co, Ge e Tr. Il ms. Sût inditgescha: *Jacob ilg Bab co_maintza*.

² L'entschatta è isada davent giudim la pagina.

[80r] Simeon prüm

Jo[~~sof~~]Jef frer alg tieû jœmi ais mûraflûs
Wainft tü fortza a jinûrer nûs

Jofef 2

25 Wna plü granda wejîûn m_ais aparida
la_qûela nûn heft tü aûnchia hûdida
hûndaft hftajalas cûn ilg jûlalg et la lûna
paraiûem chia crûdafsan da tŕchÿl adûna
ad incûntar me gniûan par ma adûrer

30 di a_mi babb che cûe woûl managier

Iachob 2

filg Jofef teis jœmmis jûn da grandtt mijterÿ
eaû he granda jpraûnza tü nûn giaft agipÿra
{*El teis jûmmi paluair he granda jûmgienfcha*}
che eaû cûn tia mamma et frars hûnûran wÿnan inprûdÿndfcha

roben 2

35 bab nojſha³ bÿfscha indûra in ils mûntz
alg achiattan jûlamaing nofcha chardûns
cûn tia lichiÿnchia ûûlains hir a_metar chiûra
chia_l nos mûûal nûn indûra

Jofef et beniamin nos dûos frars

40 artain tiers te chi_tt jûn ils plü chiers

IACOB 3

cûn il nom da dieû pojsas ir et tûrner
a cûn bûna gûarga tûot achiater
a tü Jofef et beniamin daias tiers me arûmanair
ch_eaû jnqûel ſarûezan aponſa giûdair

³ Curregì da *nofcha*.

[80v] Lewi 1

45 Frars nûs ftûain gûarder a_fer ün qûel tratho
jncûnter ils jœmis chia nos frer ns ho apalanto
fchi nûs defan el gnir ad adûrer
lefieûa cha_ls jœmis peran amanagier
fchi füssa mÿlg k_nûs piſassan üna wia
50 fch_el ns gnis amaûn dalg meter wia

Jûda 1

Noaf frer Leûi ho fich bain piſso
Aque ch_el houſsa⁴ ns algûorda
fch'a wûs jſchas da qûe tûots cûntaints
fchi tegne jû tûots cûn me wos daints

IACOB 4

55 Jofef wÿno alg meis filg chier
eaû nûn je ne di ne nûott pûſer
teis frars ſun jpartieûs aûaûnt beier dis
dalondri_no nû_ls ho ingûn wis
pûr chia qûalchiofa cûntredi nû_ls hega inſcûntro
60 pûr chia qûalchiofa⁵ ingûn me nü_m hegia aûiso
partell metta la tia arafa ſchlapeda in dœs praiſt
e wattan in ſien a_di_ls aquaſt

~~40~~ ch_eaû he agieû grandtt piſÿr dalg fat lûr
dûbitandt chia jtefan cûn ün_qûal dûlûr

65 cûn arapofta daiaſt bot tûrner
cha_l coûr mieû pojsa mÿlg arapûſer

Jofef 3.

Bab aquêl tieû chûmandamaint ûcœlg eaû gûgent fer

⁴ V.50 e 51 fin qua da 2.m.

⁵ Repetiziun da v.59. Ms.Ge: *Kho da chiofa alcûna*

[81r] fcha hotar inpidimaint nûn m_ fchûntra par ftræda ^praift turn[er]

Wirbonis 1

Chie ◀chie▶ tʃcherchias tü jûûen jn aqûaijta ftræda

70 Che v̄eft fick {sũ/} tzainza braieda

Jofef 4

Meis frars wÿn eaû tʃcherchantd

fcha tü am faûeft in_ tragûider

Wirbonis 2

aqûi fûne ftos et trats wia

Jn dotian dijns da prenda la wia

ISAcH 1

75 Frars ilg nos fûmgedar ans charchier ◀ans▶ wain

Aqûe nûs haûain atrato f_ ûoûl ader bain

inparo fch_ inqûalchûn d'ûûs fûs mûdo d_ ûpiniûn

a_ qûel dia p<er> nûn gûaſter noaſa openiûn⁶

Rûben 3

frars nûn itz in preſa atadlo ilg cûsailg mieû

80 piſain bain aqûe k_ ûûs haûais ◀h▶ amaûn p<er> la mûr da dieû

⁷ûna crûdela {chioſa} ais a_ matzer l_ oamaûna creatûra

Aa_ plû crûdeil noas frer chi ais da_ noaſa natûra

fcha noaſs frer des ufchÿe da noas mauns murir

fchi fadſchain piſiÿr no⁸s Bab eir da ſapûlÿr

85 la mamma ſia ngir à traſambler

fcha ſeis filg loſef nun pudeſ_ la plû abratſcher

fcha wus deſſes taunt mæl fer ſainzia reûerÿnzchia

⁶ Fallà; ms.Ge: *ÿniûn*.

⁷ Ils vers 81-98 da 2.m.

[81v] Pagl uair fchi ◀▶ ngiſaſ_ à fer ûna eſpete⁸r pantienzchia

fcha Bain ûn quel tiemp paſsa wia

90 ala lûnga nun à_ mutſchiaſsas mia

Dala greua paina chia dieu ngiſs ans der

perchie noaſs cour à noſsas ouras nulg pudains atzopere

Che chi duainta lg difiertt u in la cittedt

way el par tuot in wardætt

95 Noaſ bab ufchi ftræt ans ho ſcunnando

cho chia nus incuntter dieu nun wingia ſurpaſso

loſef ad ûngiûn d' nus ho fat imgûrdinſcha

Nuſs deſsan Apûſaiûel da ſia uirtûd hauair agradinſcha

fch_ nûs deſsan aqûe inûzaint ſaûng metar hoûr d' peis

100 chie fin gnis mæ ad eſar la noaſsa o ſignar deis

partell chier frartz laſo_ ns mÿlg inpiser

ad noas ſaûng noas maûns nûn macûler

Zabûlon 1

eaû nûn ſe frars che roben cûn nûs ingiûûina

a_ baſtas fch_ nûs fûſsan tûotz ſcho noaſsa ſor_ dina

105 fch_ nûs nû dain ûoſsa cûmplir nos kûſalg

fchi nûn deſa eaû par tûotz wûs ûn alg

Nepptalin 1

madÿfchÿ frars ko taunt pradgier +

pûr_ aiſsappriſchdiwer

Scha nuſs wulain fer qalchioſa +

110 fchi nun⁹ vplû intarder

⁸ *espeter* curr. da *espeaer*. Ms.Ge: *efpra*.

⁹ Ils vers 107-110 fin qua en duas lingias, da terz maun en scrittira maladestra.

[82r] ¹⁰La akafjun in_ƒcountra alura pafsa
chi uuol nus fatfchan alg ƒieu bastun basa

Ruben {4}

da pœia frars chia uus da que ƒŷches delibros
ƒchi ◀c▶he eau piŷso da fer quel cun main pchio
115 dalg ƒaung da ioŷef ans wúlains ƒalúer
ad el in_aquaista cistærna lier
A_luaint ioŷef lafcher murir
ad huŷchÿa la noassa uoluntæd ◀lafcher▶ cumplir

Dan◀iel▶ {1}

tŷchertamaing Ruben ho piŷso üna buna partida
120 da nun amazer Joŷef maun artgnieu¹¹ la frida
ad uŷchÿa wulains tuotz der ƒcundÿntŷcha
chia ruben cupleŷcha cun ƒia prudÿntŷcha
Joŷef {5}

ls meis chier frars ƒaias ƒalüdo
chia cun ƒandæt et atgretchia ƒ_e achiatoŷs
125 noaŷs bab ho hagiou grand piŷÿr da wuŷs
M_o fatt gnir aqui zuond dülürus
par alg purter da wuŷs quel buna nouwa
chia oter piŷÿr inguotta nulg gioua

Ruben {5}

frer ioŷef tü uains in noas maunŷs ad eŷsar bainfgnie|[u]
130 Nuŷs t wulain in aquaista cisterna lafcher murir| {cun dieŷ}

¹⁰ IIs vers 111-142 da 2.m.

¹¹ *mo artignar* ms.Co

[82v] hegiast pactintzchia et arcumanda tieu ƒpiçert
tü nun pouŷt mütfcher aquel püçert

Josefh {6}

o weia als meis chiers frars ko heia aque wangio
d gnir tiers uoas mauns uŷchÿ mel attrato
135 eau nun ƒ_e inparo ad üngiün me{f} tŷcherwieu
ƒcha stoua esser huŷchÿia ƒchi m uçelg arcurman|v der_a_dieu
o pouer bab uÿlg huŷchÿ furtüno
dalg tieu filg ioŷefh uainst tü mel cufurto
cuolpa gieŷcha et nun ƒchmartŷcheŷa
140 Al_chün ƒ_alguoarda cura la fadia alg creŷŷcha
Joŷefh Ruben postquam {6} in cisterna ligatüm
da pœia faras chia cun Joŷefh he fat aquel kuŷti| v ¹²auns dit
ƒchi uçelg ir a tŷchercher pür noassas v nuorŷsas

◀rubem.▶ [Juda 2]

Frarŷ ◀eau cuŷailg nus nutagian milg noas maus▶¹³

¹² Suenter quest vers vid per ca. 6 lingias; pli tard *fgh* en il spazi vid.

¹³ Questas indicaziuns da 4 maun; suenter *Frarŷ* surpiglià text dal vers 144, empè da *atŷcho wingen 2 marchiadaŷns* tenor ms. Ge.

- [83r]** eaû cûfalg nûs nataigan mÿlg nos maûns
 145 nûs wûlain Jofef hoûr da la tÿchirterna prenda
 ad_ûfchÿa wif alg ~~vendar~~ ada qûels marchadaûns alg| v vendar
 alg ais milg ch_el giaia da lœintÿch a_mûrir¹⁴
 chûo chia nûs ilg ftoûûan ûfchÿ pchia_dûs hûdir
 dieû ûain ans pardûner taûnt plû bûot
 150 A wia alg mûondt nûn pardains alg latt¹⁵ vÿchÿa
 Gadd 1
 Ai ÿchi frars aqûe wûlains fer
 Ad eaû cûn ils marchiadaûns ûœlg barater
 Merchatores 1
 Dieû s_ÿalüdt' che arezûnais ûûs in_qûaiÿta wia
 Am ÿûmaglia ûûs ÿaias tûotz plains d'fantafÿa
 ¹⁶Aser 1
 155 La noafsa fant{a}ÿchia ÿ vuœlg Apalanter
 Nus hauain ün famalg fnel ÿcha uus lg ûlais cumpre{|ÿ}
 A per chie wuÿs lg poafse garder
 Schi mna_lg aqui frars ko nus passen acurder
 Als Mercotor 1¹⁷
 Aquelg iuuan Braieda ho ûna prûueda ÿchiera
 160 Alg ais pchio alg vender alla lgieud fulaÿÿÿra
 Ma da pœia chia cun nus vulais marchianter
 Schi wulains per el trentta daners der

¹⁴ <a> curregì, probablamain d'in emprim <m>.

¹⁵ Ms.Go *lad*, cun <a> per [o], probablamain malchapì da ms.Tr.
 Ms.Ge *lod*.

¹⁶ a155-162 da 2.m. *Afer* tranter v.154 e 155 sur *vuœlg*.

¹⁷ Ms.Ge: *Jgl otter marchiadaunt^e 1 dijch*.

- [83v]** Gadd 2
 alg ais pitschen prÿtz p<er> taûnta wirtud
 Jnpero nûs ÿ_ilg dain zainza raja ûfchÿ nûdtt
 165 partel ÿbûrche els daners ad itz cûn dieû
 Arcûmmando ÿ_sai_el p<er> l_arœf mieû
 pûtiferris ad Negoditoris [1]
 bain wieûÿÿfs ûûs marchadaûns afadios
 da lûngas terras ûfchÿ achûmpanos
 aqûel Jûûen paiand gûgent eaû artnes
 170 ÿch_el fûs ÿnel¹⁸ et a_ûûs plaÿes
 Altar negoditoris
 nûs haûain aqûaiÿt jûûan in ÿÿchen cûmpro
 a_par_tia hamûr nûn ûûlains laÿcher ifichio
 prande_l et ilg intragûido bain
 da prÿtz da te nûs bain ans aqûntantain
 Roben 8 [7]¹⁹
 175 Jofeÿ Jofef Araÿpûonda frer fûrtûno
 wÿtan hoûra ch_eaû d_ûœlg ÿÿganter tû mel gûido
 Jûda 3
 frer roben ÿaiÿt tzainza fantafÿchia
 Jofef haûain nûs ÿalûo p<er> la fe mia
 nûs ilg haûain a dûos marchiadaûns wandieû
 180 a_trenta daners par el harÿÿchieu
 Robenn 9 [8]¹⁹
 dapœia chia_ûÿchÿia ais ÿchi koû dains fer

¹⁸ Fallè per *fnel*, ms.Ge.

¹⁹ Las falladas indicaziuns Roben 8 v.a175 e Robenn 9 v.a181 sa
 basan sin la fallada indicaziun da l'actur a143. Puspè correct v.a207.

[84r] nofs pouûar bab in aqûela gûifa achradanter
 Simon 2
 Eaû he jo pîfo koh nûs wûlain fer
 la rafsa fch{/}apeda ûûlains fdramer
 185 ad aqûela in aqûaift jaûng tainfcher
 ad aûnt nof bab a_chrider ans infainzar
 a_dir gnand p<er> la_ûia haûains aqûaift achiato
 hotar nûn hauains jngûotta ftichio
 partel frars chiaminain et nûn ftain plû dich aqûi
 190 fchi hariûains nûs haûnchia a_dir a_noas bab d'dÿ
 Iachob 5
 bain wieûns wûs filgs wûs haûais ün grandt tœr{t}
 lafcher ◀d▶ Jofef daûoûs ilg mieû kûfcœrt
 cûra ûain el a_chiesa gniantt
 eaû ilg aſpet ûfchÿ fûſpirandtt
 Zabûlon 2
 195 Babb Jofef nûn jaûains brichia tfcherta noûa
 da qûel t_pûdains fer bûna proûa
 aqûo tiers nûs gnieû nûn ais
 ne_l haûains in_giûr wais
 gnandtt a_chiesa haûains aqûaifta arafa chiato
 200 et da_qûel_chiosa d'cûntredi ◀haûains▶ dûbito
 fcha Jofef alchiûr fûf mel in_batieû
²⁰kho dalg [^] bÿfch ilg fûs fûr ieû²¹

²⁰ Avant il vers probablmain *me*^A, ma betg da leger cun segirtad.
 Tutgass en il vers avant *bÿfch*.

²¹ Fallà per [d]scharuieu, cf. ms.Ge: *scharüieŷ*.

[84v] Iachob 6
 o fûrtûna granda dalg meis Jofef chier
 aqûe ais la arafa ko deſsa eaû me fer
 205 dalg mel bÿfck ftoû_el heſsar malo
 dapiœia chia hotar nûn haiûh_achiato²²
 robenn 9
 alg meis chier bab nû_s fchûfûrto taûnt
 tû d_ûoft tzûond inûilir cûn hûfchÿ grandt plaûnt
 jn nofsa tribûlatiûn daiaft tû haûair dichia jnzûra
 210 fcha tû_nûn ûoft chia jaia tia ſapûltûra
 Jofef nos frer po haûnchia hessar haûaûnt il maûn
 par aqûe cûn tieû plaûnzar fo_plû plaûn
 Jachob 7
 els meis filgs koh ûûlais ch_eaû jaia tzainza triftiza
 hadt ha{wa}ir pardieû ilg meis Jofef taûnta algrezchia
 215 aqûela aramporna ◀am▶ ûoûl me ûfchÿ nûdtt
 in fina ala fojsa amcûmpaner chia dieû m_agûd◀a▶
 heixponi potifaris 1
 Jofef Jofef la tia beltteza ho il_mieû coûr trapaſoa
 da mia parſûna heft tû granda fortza achiatto
 la mia wœlgia ais in tieû plaſair
 220 fcha tû am ûoft bain wœlg hoûfa ûair
 Jofef Jegûondo 1²³
 Dûonna walarûsa chiera patrûna mia
 ẽaû haroû akho ûûs abandûnas qûela wia

²² *hazai* ◀n▶tz acato ms.Ge.

²³ Empè da Jofef 7. L'episoda cun la dunna da Putifar vegn numerada da nov per l'actur Josef.

[85r] eaû jûn da mieû patrûn et da [wûs] adûcho
 ad in ûoss chiefa fick hûnûro
 225 haûair nûn ûœlg eaû me ûfchÿ pochia arcûntfchÿnjcha
 cûn mia parfûna da prenda woafsa prûdÿnjcha
 Vxpor pûtiforis 2
 O Jofef o Jofef tû chûor chrûdeil
 cho poûft tû in_cûntar me efsar hûfchÿ ~~krûdeil~~ fideil
 fcha mia amûr da te des hessar fbûteda
 230 fchi jûn eaû dûna hotra pijeda
 wia a_meis maridtt d_ûœlg eaû chiûser
 kho tû_m_egiaft wûlida ffûrcher
 fchi wain el a_d metar ◀ad metar▶ in praſchûn
 a ftoûaft indûrer tûorp et draſchiûn
 235 partel Jofef ~~bel fe~~ heft bel fer
 nûn fter hoûfchÿ ferm ad indûrer
 da nûn wûlair mia parchûna giûdair
 ad_a ti et a_mi am der ün qûel plasair
 Jn◀gin▶giün nûn hais par chiefa aqûe m_il kraich
 240 wittan hûossa aqûo ingün nû_ns wai
 Jofef 2²⁴
 dûonna laſcha tia fantaſia per tera
 an nûn fer in_cûntar aradſchûn haûair gûera
 aûns che eaû ûœglia cûn te drûmir
 wœlg eaû hoûr da te fûgir +
 wero ad maritû] . [3]

²⁴ Ge cuntinua l'emprima numeraziun cun *Jofeph 8 difch*, ma returna a281 cun *Jofeph 4 difch* a la nova numeraziun.

245 **[85v]**²⁵La mia braieda in grand priuel²⁶ jun eau fteda
 da prender mia hunur jainza pudair efsar agüdeda
 lg fattur chia tû marit in chiefa hest cumpro
 ho la tia bun_ted zuond ſprijcha²⁷.
 da_d_el la mia perfuna he eau ftuieu dafender
 250 cun bragir dadet nun jauiand chie pertieu prender
 alg ais huor da chiefa fûgieu curand
 cun temma chia qalchün lg gnis achiatand
 la fia chiapa lg he eau artginieu
 per infaina chia hufchÿa ſaia ieuw
 255 huofsa lg mieu maſer fcha tû nun uost chiaſtiaer
 per la maindunur chier m_o ulieu der
 fchi stemas pock l_hunur tia
 ad aunchia main la uergogna mia
 putifores contra loſef [2]
 O tû mel fideil ſaruiand
 260 ko ÿst sto mel arcuntſchaint
 A_wulair_la_hunur mia vituprer
 tu nun daiast mo fer
 Eau d_wulg da el bain paier
 Et da huofsa in uia ~~bain paier~~ nun daiast inganer
 265 „...e_l²⁸ aquel pultrun e mne_l dauend

²⁵ Ils vers 245-265 da 2.m.

²⁶ *priuel* curr. da *priuer*.

²⁷ *ſprijcha*: Betg midà <a> per [o] en <o>. Ms.Ge: <ſprijſcho.

²⁸ *Prane_lg* ms.Ge.

[86r] a_lafche_l fmartfchir in la praſchûn
 3 Joſef chapſûſ p<ro> tribû militûm
 E_ais mÿlgliar A_nun haûair chiafûn
 jnnochaintamaing wÿn eaû mno in praſchûn
 Faron ad principem militis [1]
 Eaû he dûos chiatifs ſarûiains
 270 qûels cûmmandt eaû chia ûÿgnian prais
 ad aint in la praſchûn lios
 il parzûra dalg win et dalg paûn anûmnos
 1 pemcenerna ſomûn expomit
 Joſef²⁹
 Eaû m_e jûmgo ûna wigna haûair wis
 ad_aqûela haûaiûa bûto 3 garzœls tampûrifs
 275 ad inmûncha garzœl_la_ſia hûia
 [277] in qûel ch_eaû laſ hûias ſchichaiûa
 [276] Alg bachier dalg araig in maûn mardaiûa
 alg araig da baiûer daiûa
 aqûel ſœn m_o mis in gronda fantaſchia
 280 aich ſcha tû_ſeſt che_l manag ſchi_m prain hoûr d'fantaſchia
 Joſef 4³⁰
 Amich ilg tieû ſœmme ûoûl dir ~~beio~~ aqûaſt
 hoûr da la prasûn wainſt dalibraro praiſt
 da qûi a_trais dis tzainza dmûra
 wains darchio a_ſarûir alg araig ~~te~~ in bûna hûra
 285 a_cûra tû_ûainſt parſchût aqûe
 ſchi t_algûolda da agûder eir||³¹ {mee}

²⁹ Cumpletà tranter a273 e v.273.

³⁰ *Joseph 4 diſch er ms.Ge.*

³¹ A la fin da la pagina sur la lingia insatge nunlegibel.

[86v] Aûaûnt ilg araig dt poûft bain laſcher jnclÿr
 Jn aqûaiſta terra jûn eaû wandieû ſch_ûn fûlaſtÿr
 A_tzainza cûolpa alchiûna inpraſchûno
 290 Jnparo da pantÿntzchia ſaimper cûffûrto
 1 il piſtûr ſomniûn jûint ad me exponit
 Joſef
 Joſef maiſter da grandt natûrel
 eaû m_e eir jûmgio in fûorma tel
 dûos chianeſtars plains d'paûn
 Alg ters d_immûnchia gûisa ſpisa ſaûn
 295 tûot jûn mieû chio paraiûa ad eſſar
 a_la hûtſchlina tûot_als chianeſtars jûider ûulaiûen
 qûe_m_o do granda ſtûmgeda
 chier Joſef chie_ûain da qûela kûreda
 Joſef 5
 Jlg teis ſœmi ais cûntredi_par te
 300 eaû til wœlg dir nû_m haûair parmel jû_ne
 a_nûn paſſa trais dis da qûi in wia
 kho tû wûainſt a_perdar la wita tia
 ilg araig wain a_d fer prenda la teſta
 ilg chiœrp d'matandt in crûſch cûn feſta
 305 Is hûtſchels wÿgnian la tia chiarn mangandt
 da qûe ſaiaſt tſchert eaû nûn d_ûÿn falandt
 faro rex 2
 {awa}ÿÿnt tûÿmp heia dûos famals jnpraſûno

- [87r] a_fü_l_ün pochia chûolpa achiato
 Aqûel eira maijstar dal win et mieû chredençhÿr
 310 Aqûel wœlg eaû chi_m ferûa tzainza pisÿr³²
 dalg pafriner he eaû fat fantÿnzchia
 ch_el moûra ala chrûfch p<er> mia fantÿnzchia prodÿnfcha
 A_par aqûe gûarda tü_majftrel mieû
 Chia_lg mieû kûfalg wÿgnia cûmpleiû
 Principe maļiçi [1]
- 315 La tia wœglia o araig incûrûno
 hæ eaû cûmpleiû qûe tü_m_eft cûmmandoa
 faron ad fapientes Egïpti [3]
 O wûs fabis da qûaift ariginam
 tres granda mûraûaglia ch_eaû as clam
 kho dûos fçëmmis am fazais jnclÿr
- 320 Chi m_aûn mis bain grand piÿÿr
 per che wûs fappchias jntrapettre
 fchi f_ils ûœglia eaû palanter
 eaû m_æ famgo zieûa l_oûa da fpafager
 a jet belas wachias ad achiater
- 325 dalg peÿch in las palüds paraiûne
 ad hotras jet megras ifcûntræûne
 las megras malaiûen las grasas
 ad ingûota taûntmain araftaiûne pafas
 jn aqûe jûn heaû afdafdo / +
- 330 et jûn aqûel fçemmi jûn in³³

- [87v] Ett praiÿt tzieûûa ûna hotra wota admûmanto
 a_niÿels inaûaûnt jûngio
 chia jet fpias hoûr dÿn fem gnifan
 plainas d'graûn krotfchas fÿjsan
 335 ad eir jet hotras fpias waûnas
 Chi ûûlaiûen cûfûmer las faûnas
 aqûe chia qûels dûos fçemis wœlan dir
 wœlg eaû ~~da~~ gûgendtt hûdir
 prûmûs
 aqûel fçemis araig hûnûro
- 340 da metar hoûra nûn heia haûncha ftûdgio
 segondos
 par tia hobediÿnzchia figner mieû
 jûn eaû ala chûort gnieû
 mû aqûels fçemis da espûnir
 nûn faûn meis cûdas brichia dir
 tertiûs
- 345 da granda pûfaûnza o araig in agiptan
 a_chiefja mia ils teis mej gnitan
 par cûntantecha tia jûn eaû gnieû
 par metar hoûra fçemis nûn hais il pûdair mieû
 qûartûs
- DA cûrûna fignûr bain wangio
- 350 traûntar hotars jûn eaû eir clamo
 par exponir fçemis nûn jûn eaû jûûicchaint
 fcha bain dottar dad esar m_akhradaint
 qûintûs

³² *pisÿr* cumpletta da *piÿr*.

³³ *fummi piÿso* ms.Co, *fumi piÿfoa* ms.Ge.

[88r] Par tia amûr grandt araig faronn
 Dotar dalg tieû kûfalg eir eaû jûn
 355 Ls tejs jöemis jûrpaſsan mieû intalett
 Sche eaû je che amanagan ſchi nûn eaû crett
 6
 O_Araig da granda anûmnaûntza
 lg tieû jöemi ais da granda jûftaûnza
 Nûn metar jûn ingûn d'nûs fantaſja
 360 Tjchercha qûalchiûn hotar chi t_il dia
 faron 4
 Scha ûûs nûn jaûais meis jöemis exponir
 Schi nûn pos eaû par fantaſchiia drûmir
 Pinceno 2
 O_arraig araig pardûna ala mia granda cûolpa
 La mia ſmanchaûntza ingûota nûn ſchiüſja
 365 heaû he ſpraûnza üna parcûna da ◀da▶ ha{wa}ir ijpio
 Dieû ho ûlieû che eaû m_æga algûrdo
 potifares ilg ho_mis in praſchûn
 Aûaûnt dûos an<n>s zainza chiajûn
 Wn bel jûûen cûn granda grazchia e'ra el
 370 da la ſchlata da Jûda wandieû gnit el
 Jofef ais el anûmno
 plain d'jabgÿnjcha l_æ eaû achato
 ſiand tres tejs cûmmandamains inpraſûno

[88v] Jchi am dij_al aqûe ch_eaû m_aûaiûa jûmgo
 375 a_tûot m_ais ieû in wardedtt aûia³⁴
 {Aque chia el dijch alo}³⁵
 trameta par el et nûn lajcher
 jcha tü ûofft dals tejs jöemis warded achater
 faron 5
 watan bot maſtrel cûn tia cûmpania
 380 A_maina Jofef ala prasûn³⁶ mia
 principes milicie 2
 Signer araig a patrûn mieû
 Jofef haûais aqûi cûn il nom da dieû
 faron ad Jofef 6
 tûottchia maûn Jofef tribûlo
 da_granda weirtûd et prûdÿnjcha ift tü lûdo
 385 da jaûair jöemis adeſtramaing d_exponir
 et aqûe chia manaigan jaûair dir
 jcha tü_pouÿt ils³⁷ meis jöemis daclarer
 jchi d_ûcèlg eaû hoûr d'praſchûn alarger
 et hoûr da te fer ün grand jînûr
 390 chia tûot ilg paais ad ſporza hûnûr
 a_par chia tü poſſaſt qûal_chioſa dir
 jchi d_ûcèl eaû meis jöemis lajcher hûdir
 [323] ◀faron▶³⁸ eaû m_æ jûmgo tzieûûa l_oûa da ſpaſager
 [324] jet belas wachias ad achater / +
 [325] dalg peſch in las palûdts paraiûen
 [326] et hotras jet megras e tridas inſchûntraîune
 [327] las megras malaiûen las grassas
 [328] ingûottanain areftaiûne passas / +
 [329] inaqûe jûn eaû jdaſdo

³⁴ Ms.Co: *ariwa* cun -<a> per [o].

³⁵ Manca er en ils mss. Co e Ge; cumpletta tenor ms. Süt.

³⁶ Falla per *praſchinſcha*, ms.Ge.

³⁷ *ils* curregi dad *els*.

³⁸ faron a l'ur sanester cun segn > per inditgar il lieu.

[89r] [330] et jün aqûe jœmi jûn pifo
[331] et prajft tzieûa hotra ûoûta adrûmanto
[332] mÿls_inaûaient jûmgo
[333] chia jet jpias hoûr dÿn jem gnifan
[334] plainas d'graûn crotjchas fÿssan
[335] ad eir jet hotras jpias waûnas
[336] chi wûlaiûen cûsümer las jaûnas³⁹

Jofef 4 [1]⁴⁰

⁴¹faron ar{a}ig mieu

tû poûst efser lg jalûd mieu

395 teis jœmis fun da grand auÿjs

Aquel uainst perdtchett in aquels dÿs

las jet uaichias grassas cun las jpias granûdas managen

chia jet ans da granda bundaunza gratagen

A_las jet uaichias megras cun las uanas jpias

400 Duainta ~~granda~~ jet ans da granda ckhalastria

aquela wain ad auauncer la bundaunza

jchi jproudie à metter qualchiosa in auauns

par tel met huorden in ‡ tieu ariginam

chia_l graun dalla bundaunza uÿgna cusfaluo

405 jchi pous_tû tieu pœuel dala chia◀s▶lastia dafender

et_in hoters paias uender qualchioja

faron 7

Jofef da te granda uirtûd j_a_palainta

³⁹ Repetiziun dal siemi 323-336, sulettamain en quest ms.

⁴⁰ La numeraziun da las intervenziuns da Josef cumenzan per la terza giada cun sia appariziun avant il Farao. Cf. a427 *Jofef 2*, a461 *Iofef (...)* 3, a473 *Iosef 4*, *Joseph 4 dijch.* ms.Ge, *Josep 4.* ms.Co.

⁴¹ IIs vers 393-410 da 2.m.

[89v] ~~eau~~⁴² ais prafchael chia que tû dis chia duai{n}ta
partel d'ucœlg eau in tuot lg ariginam mettar ü{n} fastur

410 ◀et▶ et cumand che tû hegiast aquela hunur
hegiaft dgûot in tûotta agippta da cûmander
parche alg graûn jûla chialaftria j_pojsa jalûer
jûr te da me in_hoûra nûn jaia ingûn
aqûe ûcœlg eaû fer a_faûair ad inmünchiün

415 e_par jn_jaina chia qûe jaia mieû talaint
jchi prain mieû anÿlg in ilg tieû daint
et aqûaifta chiadana in tieû cûlœtz daia ir
cûn aqûaifta mia arassa d_ûcœl eaû ffitir
ad in tûot l_ariginam d'des hûbadir

420 aqûe cûmandt⁴³ eaû tres ilg trûmbatÿr mieû

preco 1

Atadlo wûs jûbbgeiets dalg grandtt araig

Jûûans wÿlgs libars et a_laig

Jofef def jcho_dÿn hûnûrer et ali hûbedir

chi woûl ali pûjaûnt araig jerûir

425 e_jcha jchodÿn gnis hotar gniñ a_fer

aqûel wain ilg hraig jû la witta a chiaftier

Jofef 2

da taûnta in_praisa o_araig walarûs

nûn jûn eaû me jto cûfdûs

⁴² Strigà d'in auter maun e scrit sutvi *ala*, che na fa er nagin senn.

⁴³ Curregi da *comandt*.

[90r] Pür dapöëia chia tia cûrûna ho aplafair
430 Da_prendar par bœen ilg farûezan mieû
Schi_m wœlg eaû in_aqûel hûffici m_adüfer
A_la graneza jûla chialaftria jalûer
{Als teis cumandamaints awaunt els awair
Atar nû daÿaf_tu ad ingun crair}⁴⁴
faro 8

435 Iofef farûiaint mieû hûndro
Dieû m_o jûn te intragûido
In tia fortza jaia ilg mieû paais
wattan a_fo fcho tû daiafts
lachob 8

filgs wûs wfaittz par la granda chialaftria
440 ftoûa ilg pœûel mûrir par la fe_mia
la tera kan<n>aneia nûn f_po agüder
Vûtrû graneza bfünains ir a_cûmprer
Nûs jfchan chiargos cûn granda mafaria
In agipta da qûel jinûr prande_la ûia

445 Daners facks cûn wos efans pardarfche
Beniamin lafche aqûi fchi nûn m_inchrefcha
Itz et tûrne plü_bot wûs pûdais
La fam hais plü granda ko wûs nûn kraiais
~~Ioef ingaipta~~
⁴⁵10 robem ad Ioef

Bab ti hest piso ün bun cusailg
450 traunter hotters wielgs nun hest parail
In aEgipten ulain nus chiaminer
per nun lascher noassa braida indürer

⁴⁴ Tenor ms.Co; ils vers 433.434 mancan en ms.Tr

⁴⁵ Ils vers a449-469 da 2.m.; plets stritgads d'emprim maun.

[90v]]⁴⁶ profeti in agiptium Robem_11_ad Ioef
Salüdo jaiast tû figniur honûro
da tuot alg pœuel wains_tû ludo

455 nus gnin Auaunt tia fignuria
fpür fest⁴⁷ dala granda chialaftria
per cunprer granetza cûn tia alubientzchia
nûs hauain in cannanea {fam} par la prudiÿnfcha
par tel arûuain nus la gratzchia tia

460 üna bulletta wucëlgiastr der a noassa cmpagnia
Ioef per in^{ter}pertrer 3

Eau nun je Braieda che wus ias tfcharchiand
In quaist paias dalg mieu araig grandt
wus pudais esser da buna foart
Mu la uoafsa dfchera he cuntredgia foart

465 wus ÿfcheas ün trüp d'bel chump^agnu{n}s
Eau craich wuf jaias tuotz fpiuns
Iuda 4

Nus nun ÿefchens da quela foart figner mieu
Aque ans daiast tû cra{r} pal uerichf Dieu
Noassa natüra nun fü «da» ~~quela~~ da fpier

470 niaûnchia hotar mel da fer
Nûn craich chia nûs faian chiatifs
Nûs jfchan dün prûs faûng nadifs
Iosef 4

Wûs mæ nû_m prandais giû da qûela {o}pûniün
fcho fchodün d'wûs nûn jaia ün fpiün

⁴⁶ A l'entschatta probablmain cuvert insatge cun in bindel per schurmegiar il feagl.

⁴⁷ Ms.Co: *Schurfas* (= *schfurzos*).

475 **[91r]** alg pas da qûaift paais jfchas gnieûs a_gûarder
 A'par wûlair ilg mieû araig fûrtreer
 Mû par ilg falidt dalg araig mieû faraon
 EĴ_ûœeglia eaû tûots fer metar in praĴchûn
 Robem 12
 In aqûaifta terra par mell figner walarûs
 480 Nûn jfchañs gnieûs aqûe craia a_nûs
 Ni par fer incûntar alg araig grand
 Sûlamaing par haûair graneza paiand
 La_tia bûnted ais a_nûs pûrteda
 Eet in_tûott als cûfins arafeda
 485 Chia brichia grazchia hegia dÿck ils tarÿrs
 Nû⁴⁸ la granezchia nûn ûÿgna afdeda a fûlaftÿrs
 Cûn qûela ſpraûnza haûains nûs prains la wia
 Hotar ingûota nûn_s ais gnieû jn fantaĴchia
 Nûs jfchan tûots frars a_tia fammaglia
 490 A_craians da_n<n>s der eir granda jûmaglia
 Noas bab Jacob ais da kann<n>aneia
 Dûdaft filgs feis ho_l nûdrîo
 ün ho_l tiers el l_otar nûn ais aûaûntt alg maûn
 A_nûs dÿsch ans ho fatt gnir a_cûmprer paûn
 495 Scha tû nûn wûleĴt craich a_mi
 Schi trameta ün tieû famalg da qûi
 Par jntrafnir in nos paais
 Schi qûe che eaû hæ ditt wardedtt ais

⁴⁸ Fallà per *Mu* mss. Co e Ge.

[91v] ⁴⁹IoĴef [5]
 plü chia wus aradgĴchunais cumpagnuns
 500 Aa plü sto eau crair wus Ĵaias ſpiuns
 üna tgnin fradlauntza ſch[o]⁵⁰ wus la numnedt
 Nun Ĵa achiatta in ün araginaum p<er>er lung ne per lædt
 ün d'wus gaia à cundÿr lg hoter frer
 als otters wœlg fer in_praĴchuner
 505 a_tü mastrel prain a quels 10 chu{m}pa{g}nuns
 a_met_els in praĴchún ſch{o} ſpiuns +
 ioĴef 6
 eau ſun piĴo⁵¹ da fer üna hotra cun wus
 eau temm<t> {eir} dieu ſcha wus füses prus
 ün d_uus uœlg eau <t>saluer à_qui lio
 510 per pudair da űoas tĴchantĴcher esser decharto
 à wus hoters turne a_chesa cun lg fûrmaind
 gurdo à nun laĴcher our da woas ÿimaind
 da mner aqui uoas frer iuuan
 ſcha plü_graneza ulais àquaist an
 515 et uoas frer dals liams librer
 à cun la uardet da uoas pled achiater
 Roben 13⁵²
 fra{r}s nus ÿeĴchan v ardÿts ad ün ferm puom
 n}us stuuain ündÿrer grand inguentz per noas ^ guadaing⁵³
 a]quaist ſ_incuntra pal dico pchio

⁴⁹ Ils vers a449-753 (!) da 2.m.

⁵⁰ Ms.Co *schka*; Ms.Ge *fü*. Cf. er v.506: ms.Co *schka*, ms.Ge *Ĵco*.

⁵¹ *piĴo* curr. da *püfo*.

⁵² *Roben 13* suenter *ÿeĴchan*; *ardÿts* etc. in pau pli bass.

⁵³ Sur *grand pchio*.

520 **[92r]** chia cun noas frer iofef hauains jurpaso
 jaūai_ūūs chi_eau faimper uulig fchwier
 fchi nun_pudett cun wus inguotta agüder
 Ell f_arūueua wfchÿ pchiadujsamaing
 et eir juaguardeua fermamaing
 525 culpa gefcha et nun fchmardfchea
 Alchün f_argurdara chüra la fadia_lg crescha
 nus pudauen orauaunt bain pifer
 chia Dieu taunt mel ans⁵⁴ faiuet indürrer
 nus hauain ün crudiel figner per_maun
 530 Aa_nu_ns uöela ingiüna fchüsa fcha nus füsen a⁶ununt aun_taus
 quo ch_el uol stuuains fer
 per pudair our da_d_el gnir +
 Iofef 7
 De_no ls danern pal furmait
 ls uoas fack uöelg fer inplir aint;
 535 aquaist frer uoas wöelg eau lier
 In_fina uus turnes cun_lg hoter frer.
 8 Iofef ad difpenfatori.
 watan ~~a~~ ad impla lur fack de graneza
 a_nun fpater chia alchiün weza
 ad fch{o}dün⁵⁵ lia ls daner fju fom_a_ls fack
 540 a_per lur uiuer do_ls eir inpo paun et furmaick

⁵⁴ *ans* curregì das *as*.

⁵⁵ Iis vers 533-576 mancan en ms.Ge. Las cumplettaziuns en quests vers derivan dal ms.Co.

[92v] Leui 2
 Bab nus yefchans stos in egipten mel fgnieu
 a_dalg lutine{n}d aun⁵⁶ dalg araig darchio plu mal arffchieu.
 el ho cret eir fermamaing chia nus faians fpiuns
 fcha nus faians stos af⁵⁶a_guarder fju ls pas et las punds
 545 nus hauain noas fadtz tuot arazuno
 te et eir bne^{na}min ◀eir▶ ap{a}lanto.
 ünguotta nun ho pudieu walaif cun aquel figner pudieu ualair
 nus hauain fimeon impino fch_el daiua crair
 ad impromis beneamin alig aununt⁵⁷ el d_amner.
 550 fcha fimeon wulain fch{!}ubgier
 granetza paiand f_woul el alubir.
 aquel meis bab uöelg eau paciaintamaintg udir
 Iacob 9.
 o we ls meis filgs tribulos
 co yefches a mels mauns stos
 555 aque chia uus hauais impromis da fer
 nun poas brichia faluer
 Iofef meis filg ais moart et fimeon inpino;
 co daia eau da beneamin gnir abanduo?
 Ruben [14]
 bab fcha tü nun t_igl cufain beneamin meis frer
 560 fchi t_alübes meis duos filgs ad amatzer

⁵⁶ Apaina da leger; probablamain radi.

⁵⁷ Fallà per ◀agli▶ *auaunt*, *agli* è da memia, cf. ms.Co: *awaünt el da mnær*.

[93r] do_l fchiramaing aint in mieu maun
chie eau uœlg arestitu◀r▶ir faun.

Iacob 10

Meis filg nun deia turner chu{n} wus
jeis frer ais moart et eau fun ma{n}lgus
565 fcha alchün mel ilg infcuntras in Egipto
cun granda dulur stuues abanduner la wita.

11 Iacob com̄sumptis eftuleutus dice ad filios

Filgs uus w{tz}ais la granda chialastria
da ster in plata nun ais ün_giuna wia
Turno in Egiptæn üna otra geda
570 a cumprer granetza per noassa b'aideda.

Iudas 5

bab aquel Signer in Ægipten an{s} ho güro
Chia nus nun deian wair fieu chio
fcha noas frer beneamin cun nus nun mnain◀d▶
Ne ad gran^{et}tza alchüna chiofa ans wain
575 pertel bab fcha tü ns uost der in noassa cumpagnia
fchi wlains yr u◀œ▶fchilg{œ} ns ulain {f}pergner la wia⁵⁸

Iacob 12

per mia miferia ais aque duanto
chia quel fer hauais apalandto +
Iudas 6

⁵⁸ Vers nuncumplet en ms.Co, manca en ms.Ge, cun sbagls en mss.
Tr e Süt. Qua cumplettà tenor il ms.Süt.

[93v] craiam bab malitzchia nun hauain hagieu alchiüna

580 aquel figniur uos jauair adüna
noas fatz co chie_l steua
a_nus in ⁵⁹ün_giün mel pijauann
ne ~~neu~~ ysfcuens me üngiüna fantaschia
ch_el ü beneamin weles hauair ala pra{chÿ{n}}fcha fia

585 pür bab lascha gnir meis frer cun me
chia nus poasfan yr à wiuer cun te
fcha eau nun til cufain à chiefa faun
chia tü poasfa uair et bütdfcher et tuchier maun
fchi wœlg eau da te efser inculpo

590 ad hauair te bab et meis frer ingano

Iacob 13

fcha foarza ais da fer fch{o} uus dfchais
fchi p◀a▶rane_l et fe da co wus ulais
Daners duoblamaing perne cun wus
Aquel praschaint⁶⁰ da noaf frütz algi figner ualarus
595 chia dieu f_il fatza plü pla{fch}auel
ad in_cunter wus plü cretaiuel
Is daners chi in uoas facks fun mis
pudes esfar per arur tra_mis
uus aquels prne da dains
600 as huste da cuolpa fch wus pudais

⁵⁹ in radi.

⁶⁰ -t curr. da -d.

[94r] Eau wieng intaunt ad arumagnair tribu[[o
per_chie da meis filgs jun eau priuo
in la buna hura poafsas chiaminer
a cun ◀ledas ~~nuuelas~~▶ cun ledas nuuelas praist turner
9 Iofef uidendes feis frar cun beneamin difpenfa[.v ri
605 taila aque chia eau wœlg dir difpenfaudur mieu
maina aquaista lieud in chiesa mia cun lg nom da dieu
et perdarza ün bun pæsth da ma_renda
cun me uÿgne e_marandan partel attenda
Dis_penfatori ad frates [1]
Ngjfsand in chiefa dalg mieu patrūn
610 per_chie el [uot der üna cula_ciun
fra's intra_{fe}_per neptalin 2
par^sdaners nus hauain achiato in noas facks
ns ho fat gnir in chiesa cun packs
par pudair da quel iniuger
A nus cun noafsa fan alg da faruir ublier
615 in_paro dumanda ün lg fatur
chie uolunted hegia lg Signiur
Zabulond 3. ad difpanf{a}lori
nus aruuain chia tū uœlgiast ◀tū▶ ün po udir
aque nus wlain cun te fcuurir
lg hoter dÿ fufchans aqui per furmaind

620 [94v] a_lafchifchan alg figner cun_taind daners⁶¹
fiand chia nus cul⁶² furmaint a chiefa turnos
hauains nus ls facks ls daners achiato
aquels purtains à maun à maun
ad hoters daners per cumprer graun
625 chi ans hegia àquels daners in_als facks mis
Nu<n>_s ais a_fauair et üngiün ans ◀f▶il dis
Difpenfator 2
La pæsch ais cun uus nun hegias fufpett
uus dicis alg woas bab aquels daners tramete
dals daners che uus am deschas in_p{a}iamaint⁶³
630 Eis sto lg figner bain cuntaind
woas frer fimon wœlg eau ◀f▶lier
et in cumpagnia woafsa lg lafcher ÿr
eau uœlg ÿr à chamer lg figner zainza dmura
da marander praist [aproafs{m}a l_ura
lfackar 2
635 da pœia chia lg figner uol marender aqūaint
fchi perdfcha fcodün fieu talaint
◀Rob▶ Roben 15
falüda faiast tū grand fignur
cun noas frütz fadfchains hunur
aruuains tū nun wœgliast arfüder
640 et ati d'ulains tuots adurer +
10 IOSEF areceptis

⁶¹ *cun daners cuntaint* ms.Ge.

⁶² *cul* curr. da *cun*.

⁶³ Ils vers 627-654 mancan en ms.Ge. Las cumplettaziuns derivan dal ms. Co.

[95r] Salüdos jaias uus eir frütz nun amaunchia
chia nais da_uoas bab wiual aunchia

Roben [1]6

noas bab teis famailg ais wif et faun
et aspetta chia nus tu◀hu▶nan praist cun graun

Iofef 11

645 ais aquaist quel giuuen uoas frer
chia ũs dai◀a▶uas mner a_m mußer
dieu fatz misericordgia ti filg chier
tu hest uschÿ bela prüueda o_signer dies

Iofef 12 disch dispe{n}fatori

alg ais hura perderfcha la maisa

650 fadsche fer lg pœued et purto fpaisa

Iofef 13 disch dipenfatori

chiargia ad aquella gliued lur Æfnets cun furmaind
Eet a_fcodün in fieu Jack meta fieu paiamaint
et alg plü giuuan fÿ fom lg Jack uœgliast lier
la mia cuopa da argient et uair nun lg ~~lastcher~~ lascher

14 Iofef ad difpenfatori

655 cuorra praist zieu a aquels ~~fraie~~
et di⁶⁴_Is_uus hauais faaluo bain fciars
et arender mel⁶⁵ per bain alg mieu figniur
uus hauais mell guardo uoas hunur

La cuopa da argient chia uus hauais iuuloa

660 chi eira ushÿ chiera alg figner ho grand pchio
{Our da q<ue>lla bawaiwa-l imünchia hura}

At per inguwiner nun pudaiu_el efer fura

⁶⁴ *et_di* avant il cumenzament dal vers.

⁶⁵ *mel* sin rasura da *bain*.

[95v] cun me stuuais turner

et auant lg figner ja_prafchanter

2 Gad nomine aliorum fratrum

665 per che chiofa trammet lg figner zieu a tgnin nuuelas

A_sun cun tuorp a nufs brichia bellas

Is deners cura nus hauain lg facks achiatto

Hauains imparo cun nus purto

co ais perfcheuel chia nus hegian iuwlol

670 alg Signer oar ũ argient laura

Daiast tÿ daiast⁶⁶ a fch{o}_dün in fieu Jack curir

Aquel chi l_haues daia fulet mürir

A tuots Is_hoters ulain efser famalg

dalg figinur fcha ti plefcha noas cusalg

dispenfatori 3

675 eau nun je chie dir h{o}terⁱⁿ prudinfchas

uus hauais hudieu la fantÿ{n}tzchia

4 dispenfatori disch

aqui he eau achiato lg mel fattur

Tü stouast turner auant lg Signiur

Roben 17

Owe chia me ais aquaist

680 Pnain noas facks ett turnain praist

Iosef 15

O wus chiatifs et nofcha patrums

wus ÿefchens pÿrs⁶⁷ co fpiuns

Ils vers 683-726 (RRC 684-727) mancan

⁶⁶ *Daiast tÿ* avant il vers sin duas lingias.

⁶⁷ *pÿrs* curr. da *piers*.

[Iosef 18]

[96r] la chialastria wain aūnchia tʃching ans a_dürer
dieu fs_o ūʃchia wulieu ʃpisagierr
d'fine da boatt à turnæ tiers noas babuns
730 A_purtelg nouæla chia eau uif jun
et chia eau he granda foartza in Ægipto
aque chia wuf hauais intraʃgnieu⁶⁸ alg purto
Dʃchelg eir da mia wart ◀uart▶ inperʃcho
da gnir tiers me ◀gū▶ chia nu_lg in_crefsa
735 Auns chi_el mora per neceʃsitædt
dʃchelg per in la terra da hubiert par_la_warded
cun feis in_fauns abiiedas et dunauns
à muuel et tuot aque chia wus hauais per mauns
Turne prast et nun lasche dmura
740 da condür noaʃs bab cun la braieda in buna hura
Roben 18
O_losef frer vantüro
co ns hest bain cufurtoa
ns ap{a}landter a_nus taunta buntæd
da te nun hauains marito in varded
745 nus harūūain par la mur da Dieu
tü ns wöegliast parduner frer mieu
in_cunter noas bab wlains chiamnier⁶⁹
a cun wʃchÿ bun pöetinbröet lg alagrer

[96v] 9 f_haron rospode ad Iosef
iosef fideil ʃerviant da mieu ariginam
750 eau t_e wdieu dand ün grand clam
lg ters wdieu par dʃch{e}rtetza
co teis frars jun gnieu per granedtza
cumando chia lür mnadüras wÿgnia_achargieda
cün fûrmaint p<er> els et lur braeda
755 a_chia teis bab cül pœüel ʃieû
Wÿngia a_fter ilg hariginam mieû
DAlg mieû paais de_l haûair leta
jngûotta nûn daia jnpidir ʃia creta
do_Is eir chiars chiaûals et alefandis
760 par cündür il bab dûnaûns et jnfaûns
prasan_t_els cün ʃtoûlas hor et argÿnt
a beniamin dûna dan<n>ers traiatʃchÿnt
Aûra laʃcha_Is chiaminer wia
Aqûela wûlanted ais mia
Iosef Regi 29 { 19}
765 eû t_ingratz te araig cûrûno
da qûe tû_m_eʃt cûmando
tûot wöelg heaû cün hûordan expidir
a meis frars a_chiesa laʃcher ir
Iosef ad fratris 20

⁶⁸ Fallà per *intraʃgnieu*.

⁶⁹ Fallà per *chiaminer*.

[97r] Frars ilg mieû hraig f_poarta faffûr
 770 Al cûmanda chia_s fatfcha hûnûr
 cûn ftoûlas chietas a daners
 Deia eaû amûfer chia ûûs ilg faias chiers
 Aqûe wœlg eaû cûn ûûs partir
 Ad in_cûntar chiesa f_laſcher ÿr
 Jûda 8
 775 O bap chier che ûna bûn<n>a noûa hais aûaûnt maûn
 Teis filg Jofef wiûa et ais faûn
 el_ais in agipta cûn granda hûnûr
 Bio chi po haûair fia faffûr
 che ch_el cûmanda wain hûbedieû
 780 el ſpecial grazzchia dalg homnipûtaintt dieû
 ilg araig et el haûn cûmando
 chia tû cûn_tûotta nossa braieda in agitpa faians mnos
 el ans ho do jûûizchainta mnadûra
 fû ans ◀ans▶ pardarzain praft cûn bûna wintûra
 785 Aqûaft daners fûrmaint et granda hûnûr
 wœgliaft arſchaiûer par fia amûr
 Iacob 24 [14]
 Scha meis Jofef wiûa ſchi fûn eaû cûntaint
 eaû wœlg ir alg wair cûn grandtt talaint
 gain praft ans hadatain da chaiminer
 790 pardarſche la braieda tzainza fûrtreer

[Deûs 1]
[97v] Jacob Jacob ſerûiaint mieu
 {15} Iacob in ſomnis
 eaû fûn aqûi o_ſigner dieû
 Deûs 2
 Eaû fûn lg fûrtijcham dieû da teis babb
 Nûn tmair wo in egipten cûn bûn inchaipp
 795 Alo wœlg eaû tieû pœûal acraſanter
 A_mæ brichia ta abandûner
 Aint et hoûûra d'wœlg eaû cûn_dûr
 The cûn tia defendÿntzchia ſchiûr
 Jofef fûn teis hœlgs wain matand ſeis maûns
 800 Thû wairft a_banadir eir ſeis jnfaûns
 [9] Jûdas ad Jofef
 Noas bap Jacob cûn_tûot la braieda wain
 Scha tû_lg ûoft gnir incûntar ilg tieû chier ſchi prain
 Jn Jefem d'woûl el aſpater
 Aqûo wainft tû al_a_cha_ter
 21 Jofef +
 805 ſchi chiaminain bot frer mieû
 Ilg bab ſaro bain wÿlg ſigner dieû
 Jacob 16
 Hûoſa wœlg eaû mûrir leidamaing
 Dapœia ch_eaû t_he wis tſchertamaing
 A_chia tû daûoûs me areftas
 810 Eaû nûn he mæ agieû ûfchÿ leida fefta
 Jofef 22

[98r] o_bab chier lûngamaing tribûlo
 Cûn granda algrezchia t_e eaû achato
 Eaû jûn fto oûr da te grandt tÿmp fpardieû
 Aqûe e_fto par wûlanted da dieû
 815 Aqûel m_o in agitpem aûaûnt mno
 Alg ais tûot bain adato
 eaû ûœlg mieû araig fappchianter
 chai tû wains am ~~fappchi~~ wifiter
 Iosef {23.} ad regi
 o Araig mieû pûsaûnt
 820 eaû ad aqûais frars d'gnin aûaûnt
 e_t fer inclÿr nos maûngell
 Noas bab wain et ais d' wildûna ftaûngel
 cûn_tûot fïa braieda wain el
 A_tûot fïa braieda mûûall main_el
 825 Jn la terra da Jefem ais el arûmes
 A_nûs jfchans gnieûs tres
 Pharon ad qûinqûe frares⁷⁰ 20 [10]
 chie maftÿr faûais fer wûs cûmpagnûns
 djche_m fcha ûûs jfchas maiftars bûns
 Leûi 3
 nûs jfchan tûots bûn paftûors
 830 nos ûiuar fcharchains cûn fûhûors

[98v] Aqûe haûn fat ils nos babûns
 par dt_farûir in_qûe jfchans bûns
 jn tieû paaïs gnin nûs palagrins
 par la fam haûains abandûno nos ffins
 835 Jn la tera da Jefem lafchans alûer
 Aqûe ad ûûlains nûs harûûer
 faro ad Jofef 11
 Teis bab et frars jûn gnieûs tiers te
 da_Is halûer hegïaft fortzza da me
 jn Jefsem fcha ûœglian gûgenttz arifcher
 840 fchi_Is do a_lûr plaïfair da fter
 faro ad Jacob [12]
 Iacob tû fïaïaft wÿlg bain wfgnieû
 Da dieû fïaft eir ban<n>adieû
 Qûant an<n>s hef_tû pafo
 Et in aqûaft mûondt peregrino
 Iacob 17
 845 Tia benediziûn o araig im poïsa antrer
 et a_ti lûnga witta dÿrer
 fchÿnt a_trenta ans he eaû wis
 poch n_fûne aleghier {a bgier} mell dÿs
 plû heira ilg tÿmp da meis pardaûans
 850 eaû nûn hæ haûncha brichia taûnts
 faro 23 [13]

⁷⁰ Ms.Co: *ad quemque<m> fratrum.*

99r Wn bel tÿmp heft tü wiüieû
Tüochia_lg maûn a ûo cûn dieû

finis Amen 1618

Tûots chi jfchas fÿn qûafta placa arafpos
fûlafÿrs et tarÿrs et terÿrs bain hûndros
855 ffeins da tzûotz f_lafchan fick jngrazchier
chia wûs faias dinos d_ans hatadler
la nojsa hiftorga hÿfchÿ cûmplida
71lg facrett da la pajchiûn aqûela f_ingûida
wœglias dalg nos excarcici haûair cûntanteza
860 Bain chia faia ieû tiers cûn pitfchna deftreza
Nûs haûain fat p<er> in_ûider la jûûentûd
Da nûn_fter lafch{a}ins tzainza wirtûd
plü nû_s ûûlain tÿgnar in d dmûra
chi ûoûl baiûer û_manger gaia in bûna hûra
865 Nûs wûlain ir ir remefe ad abûter
jnfina chia dieû trameta ans libarer
wfchÿa faia da wûs prains cûmio
Ad hûotz a fajmpar faia dieû lûdo Amenn

⁷¹ Avant il vers *eixpi* d'in auter maun. Per *explicaziun*?

[99v] Aaquast cudas ais da me
Baniamin walin et chi l_iuoula ais_ûn
ledar et ûn moarder chi uain apandieu
oura sûn la fuorgia.⁷²

⁷² Dal maun dal possessur dal ms. Il ms. è vegnì en sia possessiun il 1653, sco ch'i resorta dad indicaziuns analogas f.79r ed f.164.